

* Santaemilia, José (2000) "Los títulos de filmes en lengua inglesa y su traducción al español: ¿Un caos intercultural?" In *Studies in English Language and Linguistics* (Universitat de València) 2 : 203-218. [ISSN 1139-6520]

LOS TÍTULOS DE FILMES EN LENGUA INGLESA Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL: ¿UN CAOS INTERCULTURAL?

José Santaemilia Ruiz
Universitat de València

ABSTRACT

Film titles –especially English-language film titles- constitute one of the most important instances of contemporary cultural texts. They are complex and highly-evocative texts, which may entertain, exasperate or simply annoy us. In this article I study all the English-language films released in Valencia from 1990 to 1996 and their Spanish translations. I concentrate on the main translation procedures (literal translation, free translation, loan-translation, lack of translation, etc.) and their practical implications.

1. Introducción

Desearía proponer un tema intrascendente, de esos que nos asaltan con frecuencia pero a los que nunca concedemos relevancia académica. Sugiero un breve recorrido crítico por los títulos españoles de películas en lengua inglesa -mayoritariamente estadounidenses y británicas- que han ido llegando a nosotros y que se han convertido en influencia cultural de primer orden. No olvidemos que las películas (las películas estadounidenses, se entiende), junto a las canciones de los grupos de moda y probablemente los menús de los restaurantes McDonald's, constituyen los auténticos textos culturales contemporáneos, fuentes de imitación lingüística y extralingüística.

No se va a añadir nada nuevo a lo que el lector ya sabe o intuye. Todos tenemos nuestras opiniones sobre la calidad de las traducciones de los títulos de las películas que habitualmente vemos o de los trailers que las anuncian. Seguramente nuestra impresión coincidirá con las siguientes palabras:

La tradición de títulos idiotas, redundantes y delirantes es rica: más allá del tópico del traduttore traditore, los distribuidores son especialistas en lanzar las películas a otra dimensión, a otro nivel de existencia a través de la titulación dinamitadora, y alucinógenamente creativa (Jordi Coca 1994:18).

Nuestras impresiones, en especial sobre un fenómeno de masas como es el cine, suelen ser bastante acertadas. Generalmente consideramos que las películas están infielmente traducidas y espectacularmente deformadas. Trataré en este trabajo de sistematizar aquello que sabemos o intuimos estudian-

do la práctica totalidad de películas en lengua inglesa estrenadas en la ciudad de Valencia entre 1990 y 1996. En total, unas 800 películas que trataré de juzgar desde la práctica de la traducción, desde sus procedimientos básicos de traducción.

Se tiene la vaga, pero profunda impresión, de que las traducciones de títulos cinematográficos constituyen uno de los fracasos más sonados de la ciencia traductológica, ciencia de fracasos donde las haya. No hará falta insistir excesivamente sobre la importancia de los títulos de películas y su trascendencia en nuestra vida diaria. Los títulos nos divierten, nos exasperan o nos irritan: en definitiva, parecen tocar la fibra sensible de los espectadores. Todos recordamos, por supuesto, películas que nos seducen por sus personajes o por sus actores o actrices, o nos repugnan o entusiasman por su tema, nos sorprenden por su ternura, por la calidad de los diálogos. Pero también hay películas que recordamos por su título, adecuado o no a sus contenidos, pero con un extraordinario poder evocador. Títulos como *El último tango en París*, por ejemplo, bastan para retratar a la perfección una época de anhelos juveniles, de descubrimientos, de aperturas. Una sola palabra (*Gilda*) es capaz de conjurar toda la crónica sentimental de una época. Similares valores podríamos asignar en la sociedad contemporánea al aluvión de *Rambos* o *Terminators* que nos invaden.

Un título provoca una identificación afectiva inmediata, y buena prueba de ello son los numerosos remakes, las diversas entregas de la misma película (*Rambo*, *Aeropuerto*, *Viernes 13*, etc.). Un título es un texto en sí mismo, una cifra, un resumen, un texto que contiene o remite a múltiples textos o discursos, y la lista acumulada de títulos constituye uno de los índices más claros e inequívocos de nuestra enciclopedia cultural.

2. Los títulos de filmes en lengua inglesa: principales procedimientos para su traducción al español

A continuación ejemplificaremos los principales procedimientos de traducción empleados en las 800 películas mencionadas en orden de frecuencia. Se incluyen al final dos Apéndices: el Apéndice 1, que ofrece un gráfico con la distribución de los principales procedimientos de traducción empleados; y el Apéndice 2, con un listado extenso de los títulos de las películas objeto de este estudio y su correspondiente traducción al español.

2.1. Traducción 'literal' [29,30 %]

Se han criticado mucho las traducciones de los títulos de filmes en lengua

inglesa, pero (numéricamente hablando) el procedimiento básico es el de la traducción literal, es decir aquél en que "The SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents" (Newmark 1988:46) O, en palabras de García Yebra, un elemento de la L1 se puede restituir en la L2 "guardando un paralelismo total." (Valentín García Yebra 1982:327) Es decir, en toda traducción literal (entendida en los términos cautelosos en que la entienden Newmark o García Yebra) hay un cierto grado de transposición (parcial), debido a los desajustes estructurales entre el inglés y el español. Se excluye, por tanto, la traducción palabra por palabra.

Sigue habiendo, creemos, un temor o respeto reverencial al título original que, recordemos, es un texto complejísimo fruto de un largo estudio mercadotécnico. Se puede afirmar, pues, que el procedimiento más socorrido es, sencillamente, ofrecer unas traducciones mecánicas de los títulos originales, lo cual produce en ocasiones opciones un tanto forzadas como *This boy's life* ["Vida de este chico"]. Es, creemos, la opción más razonable, a pesar de que la traducción literal sigue siendo un concepto ambiguo, y la dialéctica traducción literal/traducción libre parece un problem insoluble (vid. Hatim & Mason 1990:5-6; 13-15).

2.2. Traducción 'ad libitum' [23,73 %]

En realidad, las traducciones 'ad libitum' (Santoyo 1985:139) remite no a un tipo de traducción, sino a su ausencia, a la ausencia de método. Los títulos originales son sencillamente sutituidos por otros títulos que responden a intereses comerciales o de otro tipo, no a planteamientos traductológicos de ningún tipo.

Hay infinidad de ejemplos. Como todo producto comercial, los hay de muy afortunados y de muy desafortunados (*Weekend at Bernie's II* ["Este muerto está muy vivo 2"]; *The fight before Christmas* (1994) ["Y en Nochebuena ... ¡se armó el belén!"]; etc.). En todo caso, constituyen habitualmente una modulación expresiva del original: *Near Mrs.* (1991) ["Casado con todas"]; *Honeymoon in Vegas* (1992) ["Luna de miel para tres"]; *Far and Away* (1992) ["Un horizonte muy lejano"]; *Once Upon a Crime* (1992) ["Sólo falta el asesino"]; *Traces of Red* (1992) ["La marca del asesino"]; etc.) o una explicación de títulos singularmente parcos (*Switch* ["Una rubia muy dudosa"]; *V.I. Wershawski* (1991) ["Detective con medias de seda"]; *Folks* (1992) ["Cómo sobrevivir a la familia"]; etc.). En ocasiones hay un esfuerzo de calco retórico del inglés (*The Rescuers Down Under* (1991) ["Los rescatadores en Cangurolandia"]; *The Beverly Hillbilies* (1993) ["Rústicos en Dinerolandia"]) o de juego fónico (*Cops and*

Robbersons (1994) ["Ese poli es un panoli"]) no siempre muy loables. Hay, también, traducciones que nos dejan absolutamente perplejos, como *Welcome home Roxy Carmichael* (1990) ["Aquí te pillo, aquí te mato"] o *Sibling Rivalry* (1990) ["Hay un muerto en mi cama"] o *Curdled* (1990) ["Tú asesina, que nosotros limpiamos la sangre"], y que nos remiten a cualquier cosa menos a la esfera de la traducción.

2.3. Ausencia de traducción [12,79 %]

En numerosas ocasiones (12,79%) los títulos de las películas no sufren proceso alguno de traducción. Simplemente no hay traducción: se anuncia sin más el título original. Ello sería una opción perfectamente neutral si no fuera porque en España (y en especial en las zonas monolingües) hay una tradición de rechazar toda película en versión original, aunque sea con subtítulos. La tradición, no obstante, se va torciendo y hoy en día todos son capaces de repetir sin empacho películas cuyos títulos son tan incomprensibles como *Demolition man* (1993) ["Demolition man"], *Ladybird, Ladybird* (1994) ["Ladybird, Ladybird"] o *Leaving Las Vegas* (1995) ["Leaving Las Vegas"].

No cabe pensar en una ausencia de traducción por comodidad, dificultad o desconocimiento, sino por el carácter de texto cultural completo (y complejo) que es todo título cinematográfico. Todo ello es un síntoma más de la creciente penetración del inglés en nuestros esquemas lingüísticos y culturales. Las mismas personas que rechazan airadamente una película o un libro por estar escrito en gallego o a un actor por expresarse en catalán, repiten alborozadas los nombres de actores o actrices o películas estadounidenses, plenas de barbarismos fónicos o léxicos.

No sólo se dejan de traducir títulos que poseen una densidad y una concisión en inglés intraducibles en castellano (*Riff-Raff* (1991) ["Riff-Raff"]; *Pulp Fiction* (1994) ["Pulp Fiction"] o *Trainspotting* (1996) ["Trainspotting"], por citar sólo unos ejemplos), sino títulos tan poco complejos o eufónicos como *My family* (1995) ["My family"], *Four Rooms* (1995) ["Four Rooms"] o *Seven* (1995) ["Seven"]. Algunas traducciones, como *Desperado* (1995) ["Desperado"] pueden incluso sonar a absurdo.

2.4. Transposición o 'shift' [9,94 %]

Este procedimiento, que consiste en "departures from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL" (Catford 1965:73) o "change in grammar from SL to TL" (Newmark 1988:85), conviene verlo

en conexión con la traducción literal, a la cual refuerza. Las lenguas inglesa y española presentan múltiples divergencias en sus estructuras gramaticales aunque éstas, creo, no afectarían al propio procedimiento de la traducción literal. Habrá *transposición* allá donde los cambios estructurales no los exija el paso de una lengua a otra. Podemos señalar entre otras:

a) plural en lugar de singular: *Bitter Moon* (1992) ["Lunas de hiel"]; *Exquisite tenderness* (1993) ["Exquisitas ternuras"] o *Bad Company* (1994) ["Malas compañías"]; etc.

b) singular en lugar de plural: *Of love and shadows* (1994) ["De amor y de sombra"].

c) artículo determinado en lugar de artículo indeterminado: *A Dangerous Woman* (1993) ["La mujer peligrosa"].

d) artículo determinado + sustantivo en lugar de un sustantivo sin artículo (algo muy frecuente en inglés): *Benefit of the Doubt* (1993) ["El beneficio de la duda"].

e) ausencia del artículo en lugar del artículo determinado: *The Portrait of a Lady* (1996) ["Retrato de una dama"].

f) adjetivo en lugar de sustantivo adjetivado: *The quick and the dead* (1994) ["Rápida y mortal"].

g) subordinada adverbial en lugar de adverbio: *Spy Hard* (1996) ["Espía como puedas"].

h) forma superlativa del adjetivo en lugar de la forma positiva: *In the bleak midwinter* (1995) ["En lo más crudo del crudo invierno"].

i) forma verbal en lugar de sustantivo: *Dances with Wolves* (1990) ["Bailando con lobos"]; *A kiss before dying* (1991) ["Bésame antes de morir"]; *Damage* (1992) ["Herida"].

j) sustantivo en lugar de forma verbal: *Surviving the game* (1994) ["Juego de supervivencia"].

k) imperativo en lugar de infinitivo: *To sleep with anger* (1990) ["Nunca te acuestes enfadado"].

Etc.

2.5. Notas, adiciones, glosas, etc. [8,29 %]

Este procedimiento (que consiste en proporcionar "additional information in a translation ... cultural ... technical ... or linguistic" [Newmark 1988:91]) responde a la necesidad de ampliar o matizar un título que en su origen puede parecer pobre a las distribuidoras comerciales. Responde también, y sobre todo, al deseo de espectacularizar aún más si cabe un producto, como son las películas, fundamentalmente comercial. Con la traducción se

refuerza, si no estaba bastante claro, el género de cada filme, para situarlo en el horizonte de expectativas de los espectadores.

2.6. Reducción [2'97 %]

El fenómeno de la eliminación de elementos en los títulos de un filme ("a rather imprecise translation procedure" [Newmark 198:90]) es bastante raro. La traducción fílmica no suele desaprovechar los elementos lingüísticos presentes en el original, sino (muy al contrario) multiplicarlos hasta (en ocasiones) el exceso y combinarlos con otros reclamos icónicos. En casos como *Home Alone 2: Lost in New York* (1992) ["Solo en casa 2"], se puede tratar de explicar la reducción del título en español por tratarse de la segunda parte de una serie con una clientela perfectamente definida.

3. Dos procedimientos parciales: transferencia y sinonimia.

Además de los seis procedimientos que hemos destacado como principales, hay otros dos que no afectan a la totalidad de la estructura textual sino a elementos aislados, fundamentalmente de carácter léxico: me refiero a los *préstamos* y la *sinonimia*.

3.1. Préstamos [9,37 %]

Hay un número elevado de términos que se transfieren (en calidad de préstamos o transferencias [Catford 1965:43 ss.]) al español en traducciones de filmes en lengua inglesa. Préstamo es "la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla" (García Yebra 1982:333). "Transference (emprunt, loan word, transcription) is the process of transferring a SL word to a TL text as a translation procedure", señala Newmark (1988:81). Transferencia es, para Catford, "an operation in which the TL text, or, rather, parts of the TL text, do have values set up in the SL: in other words, have SL meanings" (Catford 1965:43).

El procedimiento va desde casos tan aceptados como los de topónimos (*Howards End* (1991) ["Regreso a Howards End"] o *Tombstone* (1993) ["Tombstone: la leyenda de Wyatt Earp"]) y antropónimos (*Robin Hood, Prince of Thieves* (1990) ["Robin Hood, príncipe de los ladrones"], *Forrest Gump* (1994) ["Forrest Gump"] o *Jane Eyre* (1995) ["Jane Eyre"]) o hipocorísticos (*Dave* (1993) ["Dave, presidente por un día"] o *Eddie* (1996) ["Eddie"]), hasta términos mucho más discutibles como las instituciones (*City Hall* (1996) ["City Hall, la sombra de la corrupción"]) o términos

que ya contaban con formas naturalizadas en español (*Aladdin* (1992) ["Aladdin"]; *Philadelphia* (1993) ["Philadelphia"]).

Debido a su elevado porcentaje (16'23 %), muchas voces puristas han esgrimido el (peligroso) concepto de invasión cultural, ya que es un fenómeno que halla correlatos en otros órdenes de nuestra vida y comunicación diarias: anuncios publicitarios, nombres de las multinacionales, etc.

3.2. Sinonimia [3'61 %]

La sinonimia viene también a reforzar el procedimiento canónico en la traducción de títulos cinematográficos (la traducción literal), aunque no se da con excesiva frecuencia; se prefiere la pura y simple invención, la ausencia de traducción o la matización mediante notas o glosas. Cuando se ofrece un sinónimo, se puede casi invariablemente garantizar que será más enfático, escabroso o efectista que el original.

En ocasiones la búsqueda forzada de un sinónimo puede llevarnos a su antónimo, como en *Live Wire* (1994) ["Hilo mortal"] o en *The Fan* (1996) ["Fanático"].

4. Conclusiones

¿Qué conclusiones podemos sacar de estos datos estadísticos? Anotemos algunas de carácter muy general.

Hemos de constatar en primer lugar la gran importancia de la combinación de diversos procedimientos de traducción. La complejidad y condensación de un título cinematográfico y sus secuelas comerciales hacen comprensible este enorme esfuerzo traductor.

Contrariamente a lo esperado por las voces que denostan sistemáticamente la traducción de títulos cinematográficos, el procedimiento mayoritario es la traducción literal, con un porcentaje del 38'15 %, un porcentaje altísimo de traducciones que podríamos llamar razonables o respetuosas con sus originales: dicho porcentaje parece contradecir la impresión general que se plasma en afirmaciones acerca de la "titulación psicotrónica" (Jordi Costa 1994:19) de las distribuidoras en España o del "pintoresquismo" (Santoyo 1985:139) de las mismas. Peter Newmark afirma sin ambages: "literal translation is correct and must not be avoided, if it secures referential and pragmatic equivalence to the original" (Newmark 1988:68-69).

Muchas de las traducciones que hemos denominado 'ad libitum' son en el fondo modulaciones expresivas extraordinariamente libres. Newmark (1988:88) entiende el término modulación como "a variation through a

change of viewpoint, of perspective and very often of category of thought", en definitiva, "a super-ordinate term covering almost everything beyond literal translation". Las traducciones en ocasiones no son lo suficientemente expresivas, o eufónicas, o culturalmente aceptables.

Las traducciones tienden a incorporar elementos, rara vez a eliminarlos. Hay una tendencia a explicar, a contextualizar, a desambiguar. En ocasiones se ofrecen dos títulos alternativos o, mejor, complementarios (el original más una versión explicativa de su contenido o de sus expectativas de género). Los distribuidores en español no quieren, ciertamente, perder la resonancia eufónica del original.

Es cuantitativamente muy notable el fenómeno de la no traducción: como hemos comprobado, el mercado español asume sin empacho una cantidad impresionante de préstamos (justificados o no) cuyo resultado es la asunción de una red léxica anglófona que se va extendiendo y que va haciendo del inglés una especie de lingua franca contemporánea. No sé si sería arriesgado afirmar que los títulos de filmes en lengua inglesa tienden a no traducirse, pero su importancia numérica nos hace al menos dudar.

Los títulos de las películas no sólo forman el vértice superior visible de un entramado de discursos y textos, sino que constituyen un elemento en una trama (infinita) intertextual que es, en esencia, el propio cine. Los títulos tienden a la grandilocuencia, a la aparatosidad, al impacto ... etc., y sus traducciones, también. Ello nos remite a los códigos de la publicidad. Si hay una enorme estrategia publicitaria y/o retórica a la hora de dar un título a una película, tanto más la hay cuando se trata de 'trasladar' (reinventar) una película en otro ámbito lingüístico-cultural (y religioso y moral, etc....).

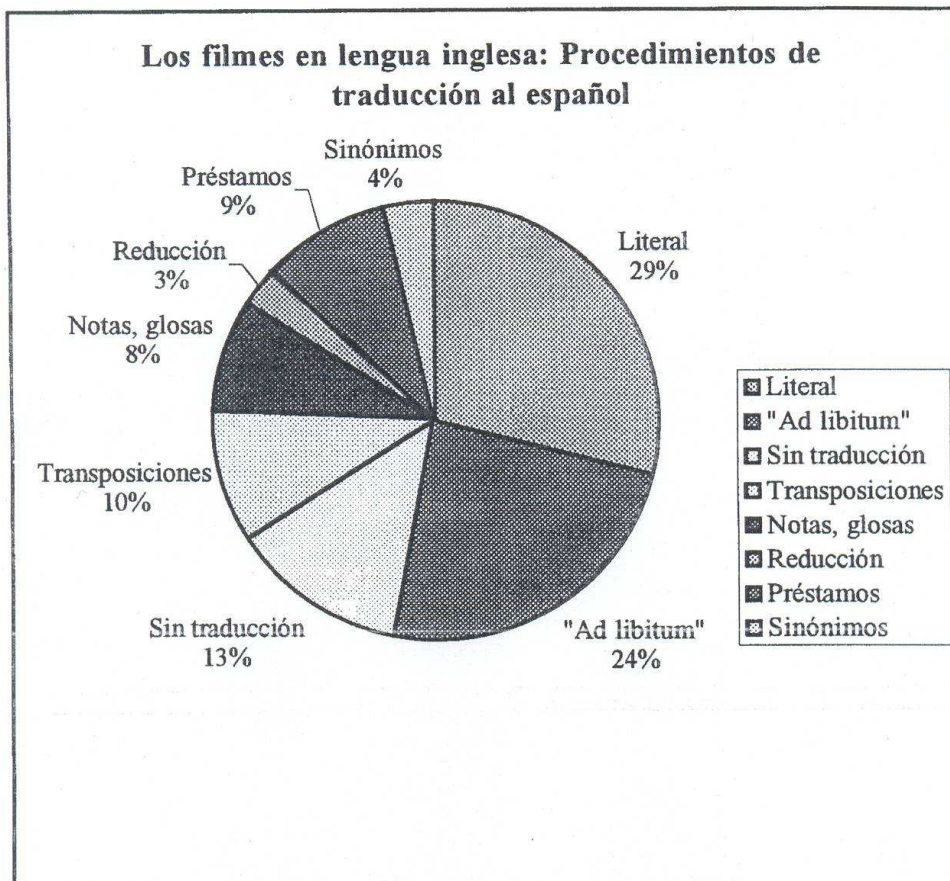
Y aquí termina esta reflexión sobre un tema tan trivial como la traducción de los títulos de las películas anglosajonas. Tema que, pese a su insignificancia, merecería más atención y, probablemente, otros instrumentos de análisis.

BIBLIOGRAFÍA

- Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: O.U.P.
Costa, Jordi (1994) "Pero, ¿quién diablos ha traducido esto?" *El País* 25 de marzo.
García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos.
Hatim, Basil & Ian Mason (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall.
Santoyo, Julio-César (1985) *El delito de traducir*. León: Universidad de León.

Apéndice 1

Apéndice 1



Listado de filmes y su traducción al español

Apéndice 2. Procedimientos principales de traducción:

1. Traducción 'literal' [29,30 %]

Hard Days, Hard Nights (1990) ["Hard Days, Hard Nights/Días duros, noches duras"]; *Naked* (1990) ["Naked" / "Indefenso"]; *Alice* (1990) ["Alice"]; *Predator 2* (1990) ["Depredador 2"]; *The boy who cried bitch* (1990) ["El niño que gritó puta"]; *The King's Whore* (1990) ["La puta del rey"]; *Hidden Agenda* (1990) ["Agenda oculta"]; *Men of Respect* (1990) ["Hombres de respeto"]; *The Ballad of Sad Café* (1990) ["La balada del Sad Café"]; *Little Man Tate* (1990) ["El pequeño Tate"]; *Rosencrantz and Guildenstern are Dead* (1990) ["Rosencrantz y Guildenstern han muerto"]; *Bride of Re-Animator* (1990) ["La novia de Reanimator"]; *Shadows and*

Fog (1991) ["Sombras y niebla"]; *Fried Green Tomatoes* (1991) ["Tomates verdes fritos"]; *The Silence of the Lambs* (1991) ["El silencio de los corderos"]; *The Adjuster* (1991) ["El liquidador"]; *The Fisher King* (1991) ["El rey pescador"]; *Aceit Iron Eagle III* (1991) ["Aguila de acero III"]; *The Doctor* (1991) ["El doctor"]; *The Hand that Rocks the Cradle* (1991) ["La mano que mece la cuna"]; *Deceived* (1991) ["Engañada"]; *Edward II* (1991) ["Eduardo II"]; *Night on Earth* (1991) ["Noche en la tierra"]; *Final Analysis* (1991) ["Análisis final"]; *London Kills Me* (1991) ["Londres me mata"]; *Double Impact* (1991) ["Doble impacto"]; *Homicide* (1991) ["Homicidio"]; *Frankie and Johnny* (1991) ["Frankie y Johnny"]; *K2* (1991) ["K2"]; *Barton Fink* (1991) ["Barton Fink"]; *Bugsy* (1991) ["Bugsy"]; *Father of the Bride* (1991) ["El padre de la novia"]; *Bugsy* (1991) ["Bugsy"]; *The Addams Family* (1991) ["La familia Addams"]; *The Prince of Tides* (1991) ["El príncipe de las mareas"]; *Until the End of the World* (1991) ["Hasta el fin del mundo"]; *Billy Bathgate* (1991) ["Billy Bathgate"]; *Barton Fink* (1991) ["Barton Fink"]; *Bugsy* (1991) ["Bugsy"]; *Antonia & Jane* (1991) ["Antonia y Jane"]; *Thelma and Louise* (1991) ["Telma y Louise"]; *The Last Boy Scout* (1991) ["El último boy scout"]; *Freddy's dead: The Final Nightmare* (1991) ["Pesadilla final: la muerte de Freddy"]; *My own private Idaho* (1991) ["Mi Idaho privado"]; *Husbands and Wives* (1992) ["Maridos y mujeres"]; *The sea wolf* (1992) ["El lobo de mar"]; *The power of one* (1992) ["La fuerza de uno"]; *Toys* (1992) (1992) ["Toys/Juguetes"]; *Love Crimes* (1992) ["Crímenes de amor"]; *Peter's Friends* (1992) ["Los amigos de Peter"]; *Whispers in the Dark* (1992) ["Susurros en la oscuridad"]; *White Sands* (1992) ["Arenas Blancas"]; *Shadow of the Wolf* (1992) ["La sombra del lobo"]; *Body of Evidence* (1992) ["El cuerpo del delito"]; *Universal Soldier* (1992) ["Soldado Universal"]; *The public eye* (1992) ["El ojo público"]; *Christopher Columbus, the discovery* (1992) ["Cristóbal Colón, el descubrimiento"]; *Blame it on the bellboy* (1992) ["Échele la culpa al botones"]; *Stay Tuned* (1992) ["Permanezcan en sintonía"]; *The Bodyguard* (1992) ["El guardaespaldas"]; *Honey, I Blew Up the Kid* (1992) ["Cariño, he agrandado al niño"]; *Wuthering Heights* (1992) ["Cumbres borrascosas"]; *Life's Sweet* (1992) ["La vida es dulce"]; *The Favour, the Watch and the Very Big Fish* (1992) ["El favor, el reloj y el gran pescado"]; *A Stranger among Us* (1992) ["Una extraña entre nosotros"]; *Sommersby* (1992) ["Sommersby"]; *The last days of Eden* (1992) ["Los últimos días del Edén"]; *The Last of the Mohicans* (1992) ["El último mohicano"]; *Patriot Games* (1992) ["Juego de Patriotas"]; *Orlando* (1992) ["Orlando"]; *A Few Good Men* (1992) ["Algunos hombres buenos"]; *In the Soup* (1992) ["En la sopa"]; *Passenger 57* (1992) ["Pasajero 57"]; *Of Mice and Men* (1992) ["De ratones y hombres"]; *Basic Instinct* (1992) ["Instinto básico"]; *The Silent Touch* (1992) ["El toque silencioso"]; *Batman returns* (1992) ["Batman vuelve"]; *Benny's Video* (1992) ["El video de Benny"]; *Malcolm X* (1992) ["Malcolm X"]; *My Cousin Vinny* (1992) ["Mi primo Vinny"]; *Lethal Weapon 3* (1992) ["Arma letal 3"]; *Tom and Jerry: the movie* (1992) ["Tom y Jerry: la película"]; *Shadowlands* (1993) ["Tierras de penumbra"]; *The House of the Spirits* (1993) ["La casa de los espíritus"]; *A home of our own* (1993) ["Nuestro propio hogar"]; *The Piano* (1993) ["El piano"]; *This boy's life* (1993) ["Vida de este chico"]; *The Fugitive* (1993) ["El fugitivo"]; *Journey to the Center of the Earth* (1993) ["Viaje al corazón de la tierra"]; *A Perfect World* (1993) ["Un mundo perfecto"]; *Iron Will* (1993) ["Voluntad de hierro"]; *The Three Musketeers* (1993) ["Los tres mosqueteros"]; *The Secret Garden* (1993) ["El jardín secreto"]; *Farewell to my Concubine* (1993) ["Adiós a mi concubina"]; *Rising Sun* (1993) ["Sol Naciente"]; *The Wedding Banquet* (1993) ["El banquete de boda"]; *Raining Stones* (1993) ["Lloviendo piedras"]; *Born Yesterday* (1993) ["Nacida ayer"]; *Cyborg II: the glass shadow* (1993) ["Cyborg 2, la sombra de cristal"]; *The Last Outlaw* (1993) ["El último forajido"]; *Four weddings and a funeral* (1993) ["Cuatro bodas y un funeral"]; *The Pelican Brief* (1993) ["El informe Pelicano"]; *In the Line of Fire* (1993) ["En la línea de fuego"]; *Lost in Africa* (1993) ["Perdidos en Africa"]; *The Dark Half* (1993) ["La mitad oscura"]; *The Good Son* (1993) ["El buen hijo"]; *My Life* (1993) ["Mi vida"]; *A Far Off Place* (1993) ["Un lugar muy lejano"]; *The Innocent* (1993) ["El inocente"]; *The Age of Innocence* (1993) ["La edad de la inocencia"]; *In the Name of the Father* (1993) ["En el nombre del padre"]; *Jurassic Park* (1993) ["Parque Jurásico"]; *Schindler's List* (1993) ["La lista de Schindler"]; *My Girl 2* (1993) ["Mi chica 2"]; *The Adventures of Huck Finn* (1993) ["Las aventuras de Huckleberry Finn"]; *Free Willy* (1993) ["Liberad a Willy"]; *Bullets over Broadway* (1994) ["Balas sobre Broadway"]; *The lion king*

(1994) ["El rey león"]; *Little Women* (1994) ["Mujercitas"]; *Malice* (1994) ["Malicia"]; *Léon/The Professional* (1994) ["El profesional"]; *Love Affair* (1994) ["Un asunto de amor"]; *The last seduction* (1994) ["La última seducción"]; *Sirens* (1994) ["Sirenas"]; *Just cause* (1994) ["Causa justa"]; *Shortcut to paradise* (1994) ["Desvío al paraíso"]; *The Madness of King George* (1994) ["La locura del rey Jorge"]; *Heavenly creatures* (1994) ["Criaturas celestiales"]; *Only you* (1994) ["Sólo tú"]; *Interview with the vampire* (1994) ["Entrevista con el vampiro"]; *Delta of Venus* (1994) ["Delta de Venus"]; *The specialist* (1994) ["El especialista"]; *When a man loves a woman* (1994) ["Cuando un hombre ama a una mujer"]; *The Shadow* (1994) ["La sombra"]; *There goes my baby* (1994) ["Ahí va mi chica"]; *Wolf* (1994) ["Lobo"]; *Outbreak* (1994) ["Estallido"]; *The favor* (1994) ["El favor"]; *Captives* (1994) ["Cautivos"]; *The Crow* (1994) ["El cuervo"]; *The Mask* (1994) ["La máscara"]; *Prisoners of honor* (1994) ["Prisioneros del honor"]; *Terminal velocity* (1994) ["Velocidad terminal"]; *The War* (1994) ["The war" / "La guerra"]; *Before the rain* (1994) ["Before the rain" / "Antes de la lluvia"]; *Reality Bites* (1994) ["Reality Bites" / "Bocados de realidad"]; *The client* (1994) ["El cliente"]; *Barcelona* (1994) ["Barcelona"]; *True Lies* (1994) ["Mentiras arriesgadas"]; *The night and the moment* (1994) ["La noche y el momento"]; *Vanya on 42nd Street* (1994) ["Vania en la calle 42"]; *Princess Caraboo* (1994) ["La princesa Caraboo"]; *Escape from Absolom* (1994) ["Escape de Absolom"]; *Wes Craven's New Nightmare* (1994) ["La nueva pesadilla de Wes Craven"]; *The Adventures of Priscilla, Queen of the Desert* (1994) ["Las aventuras de Priscilla, reina del desierto"]; *The Browning Version* (1994) ["La versión Browning"]; *Tom & Viv* (1994) ["Tom y Viv"]; *Lightning Jack* (1994) ["Relámpago Jack"]; *Car 54, where are you?* (1994) ["Coche 54, ¿Dónde estás?"]; *Double Dragon* (1994) ["Doble dragón"]; *Mighty Aphrodite* (1995) ["Poderosa Afrodita"]; *Strange Days* (1995) ["Días extraños"]; *Beyond Rangoon* (1995) ["Más allá de Rangún"]; *Nine Months* (1995) ["Nueve meses"]; *Three Wishes* (1995) ["Tres deseos"]; *Forget Paris* (1995) ["Olvidate de París"]; *Assassins* (1995) ["Asesinos"]; *Things to do in Denver when you're dead* (1995) ["Cosas que hacer en Denver cuando estás muerto"]; *Home for the holidays* (1995) ["A casa por vacaciones"]; *Angels and insects* (1995) ["Angeles e insectos"]; *Never talk to strangers* (1995) ["Nunca hables con extraños"]; *Restoration* (1995) ["Restauración"]; *Sudden death* (1995) ["Muerte súbita"]; *A month by the lake* (1995) ["Un mes en el lago"]; *Heaven's Prisoners* (1995) ["Prisioneros del cielo"]; *The scarlet letter* (1995) ["La letra escarlata"]; *Sense and Sensibility* (1995) ["Sentido y sensibilidad"]; *Congo* (1995) ["Congo"]; *The Englishman who went up a hill but came down a mountain* (1995) ["El inglés que subió una colina pero bajó una montaña"]; *Circle of friends* (1995) ["Círculo de amigos"]; *When night is falling* (1995) ["Cuando cae la noche"]; *Eye for an Eye* (1995) ["Ojo por ojo"]; *Before and after* (1995) ["Antes y después"]; *Casino* (1995) ["Casino"]; *Dangerous minds* (1995) ["Mentes peligrosas"]; *Magic in the water* (1995) ["Magia en el agua"]; *While you were sleeping* (1995) ["Mientras dormías"]; *Mute Witness* (1995) ["Testigo mudo"]; *The Net* (1995) ["La Red"]; *Twelve Monkeys* (1995) ["12 monos"]; *Apollo 13* (1995) ["Apolo 13"]; *Moonlight and Valentino* (1995) ["Moonlight y Valentino"]; *The brothers McMullen* (1995) ["Los hermanos McMullen"]; *Judge Dredd* (1995) ["Juez Dredd"]; *Dr Jekyll and Ms. Hyde* (1995) ["Dr Jekyll y Ms. Hyde"]; *Jack & Sarah* (1995) ["Jack y Sara"]; *The First Wives Club* (1996) ["El club de las primeras esposas"]; *The Rock* (1996) ["La Roca"]; *Chain reaction* (1996) ["Reacción en cadena"]; *Matilda* (1996) ["Matilda"]; *The funeral* (1996) ["El funeral"]; *The Van* (1996) ["La camioneta"]; *Ransom* (1996) ["Rescate"]; *The truth about cats and dogs* (1996) ["La verdad sobre perros y gatos"]; *Secrets and lies* (1996) ["Secretos y mentiras"]; *Carla's Song* (1996) ["La canción de Carla"]; *Blood and wine* (1996) ["Blood and wine" / "Sangre y vino"]; *The substitute* (1996) ["El sustituto"]; *Evita* (1996) ["Evita"]; *The Crow: City of Angels* (1996) ["El cuervo, ciudad de ángeles"]; *Adrenalin* (1996) ["Adrenalina"]; *Breaking the Waves* (1996) ["Rompiendo las olas"]; *Down periscope* (1996) ["Abajo el periscopio"]; *Loch Ness* (1996) ["Lago Ness"]; *Robert Rylands' last journey* (1996) ["El último viaje de Robert Rylands"]; *Free Willy 2* (1996) ["Liberad a Willy 2"]; etc.

2. Traducción 'ad libitum' [23,73 %]

André (1992) ["Una foca en mi casa"]; *What's eating Gilbert Grape?* (1993) ["¿A quién

ama Gilbert Grape?"]; *Consenting Adults* (1992) ["Dobles parejas"]; *A Show of Force* (1990) ["Bajo otra bandera"]; *Problem Child* (1990) ["Este chico es un demonio"]; *Impromptu* (1990) ["Pasiones privadas de una mujer"]; *Deep Sleep* (1990) ["La aguja mortal"]; *The Maid* (1990) ["Canguro ... último modelo"]; *Point Break* (1991) ["Le llaman Bodhi"]; *Hear my song* (1991) ["Algún día te encontraré"]; *The People Under the Stairs* (1991) ["El sótano del miedo"]; *Tales from the dark side* (1991) ["El gato infernal"]; *Curly Sue* (1991) ["La pequeña pícarra"]; *Young Soul Rebels* (1991) ["La radio pirata"]; *Wild Orchid II: Two Shades of Blue* (1991) ["Piernas de terciopelo"]; *Under Suspicion* (1991) ["El silencio de la sospecha"]; *The Man in the Moon* (1991) ["Verano en Luisiana"]; *Timebomb* (1991) ["Treinta minutos para morir"]; *Indian Runner* (1991) ["Extraño vínculo de sangre"]; *Shattered* (1991) ["La noche de los cristales rotos"]; *Body Parts* (1991) ["Cuerpo maldito"]; *The marrying man* (1991) ["Ella siempre dice sí"]; *For the Boys* (1991) ["Ayer, hoy y siempre"]; *Harley Davidson and the Marlboro Man* (1991) ["Dos duros sobre ruedas"]; *Rush* (1991) ["Hasta el límite"]; *Rock-A-Doole* (1991) ["En busca del Rey Sol"]; *Radio Flyer* (1992) ["La fuerza de la ilusión"]; *The Finest Hour* (1992) ["Halcones del mar"]; *Deep Cover* (1992) ["La cara sucia de la ley"]; *LadyBugs* (1992) ["Todo por mi chica"]; *The Cutting Edge* (1992) ["Pasión por el triunfo"]; *State of Grace* (1992) ["El clan de los irlandeses"]; *The Miracle* (1992) ["Amor a una extraña"]; *Love Field* (1992) ["Por encima de todo"]; *Red Shoe Diary* (1992) ["Cuando llama el deseo"]; *Mad dog and glory* (1992) ["La chica del gángster"]; *A League of their Own* (1992) ["Ellas dan el golpe"]; *Blue Ice* (1992) ["Seducción peligrosa"]; *Blind Side* (1992) ["Sin testigos"]; *Mistress* (1992) ["Gente de Sunset Boulevard"]; *Man Trouble* (1992) ["Ella nunca se niega"]; *All Tied Up* (1992) ["Un soltero con mucha cuerda"]; *Knight Moves* (1992) ["Jaque al asesino"]; *And the Band Played On* (1992) ["En el filo de la duda"]; *Guilt by Suspicion* (1992) ["Caza de brujas"]; *Monkey Trouble* (1993) ["Un ladrón con cuatro manos"]; *Blink* (1993) ["Sola en la penumbra"]; *Another Shakeout* (1993) ["En el punto de mira"]; *A Business Affair* (1993) ["Astucias de mujer"]; *Robin Hood: Men in Tights* (1993) ["Las locas, locas aventuras de Robin Hood"]; *Sleepless in Seattle* (1993) ["Algo para recordar"]; *The Snapper* (1993) ["Café irlandés"]; *Blue Chips* (1993) ["Ganar de cualquier manera"]; *What's Love Got To Do With It* (1993) ["Tina"]; *Hear no Evil* (1993) ["Sombras en el silencio"]; *The Hawk* (1993) ["Más allá de la sospecha"]; *Striking Distance* (1993) ["Persecución mortal"]; *Needful things* (1993) ["La tienda"]; *The Saint of Fort Washington* (1993) ["Ángeles sin cielo"]; *Strictly Ballroom* (1993) ["El amor está en el aire"]; *Guilty as Sin* (1993) ["El abogado del diablo"]; *The Real McCoy* (1993) ["Extremadamente peligrosa"]; *Sliver* (1993) ["Acosada"]; *Hocus Pocus* (1993) ["El retorno de las brujas"]; *Carlito's Way* (1993) ["Atrapado por su pasado"]; *The Firm* (1993) ["La tapadera"]; *Groundhog Day* (1993) ["Atrapado en el tiempo"]; *Falling Down* (1993) ["Un día de furia"]; *True Romance* (1993) ["Amor a quemarropa"]; *The Crush* (1993) ["Veneno en la piel"]; *The Vanishing* (1993) ["Secuestrada"]; *Cool Runnings* (1993) ["Elegidos para el triunfo"]; *The program* (1993) ["Lobos universitarios"]; *D2: The Mighty Ducks* (1993) ["Vuelven los mejores"]; *Father Hood* (1993) ["El enemigo público n° 1 ... mi padre"]; *Splitting Heirs* (1993) ["Recién nacido y ya coronado"]; *Milk money* (1994) ["Un regalo para papá"]; *A troll in Central Park* (1994) ["El jardín mágico de Stanley"]; *Staggered* (1994) ["¿Qué hago yo si mañana me caso?"]; *The Hudsucker Proxy* (1994) ["El gran salto"]; *The Shawshank* (1994) ["Cadena perpetua"]; *Tales from the crypts presents Demon Knight* (1994) ["Caballero del diablo"]; *Brainscan* (1994) ["Juego mortal"]; *The Air Up There* (1994) ["Una tribu en la cancha"]; *Bad Girls* (1994) ["Cuatro mujeres y un destino"]; *Beverly Hills Cop III* (1994) ["Superdetective en Hollywood III"]; *Uncovered* (1994) ["La tabla de Flandes"]; *Renaissance Man* (1994) ["Un poeta entre reclutas"]; *Mr. Wonderful* (1994) ["Un marido para mi mujer"]; *Canadian Bacon* (1994) ["Operación Canadá"]; *Myth of the White Wolf* (1994) ["Vuelve Colmillo Blanco"]; *The road to Welville* (1994) ["El balneario de Battle Creek"]; *Dangerous Touch* (1994) ["Corazón de amante, manos de asesino"]; *Blue Sky* (1994) ["Las cosas que nunca mueren"]; *The secret of Roan Inish* (1994) ["El secreto de la isla de las focas"]; *I.Q.* (1994) ["El genio del amor"]; *Higher Learning* (1994) ["Semillas de rencor"]; *Bad Boys* (1995) ["Dos policías rebeldes"]; *Silent fall* (1995) ["Un testigo en silencio"]; *Steal Big, Steal Little* (1995) ["Días de fortuna"]; *Grumpier old man* (1995) ["Discordias a la carta"]; *Screamers* (1995) ["Asesinos cibernéticos"]; *Dolores Claiborne* (1995) ["Eclipse to-

tal"]; *Angus* (1995) ["El gran peque va de ligue"]; *The Basketball diaries* (1995) ["Diario de un rebelde"]; *Hideaway* (1995) ["Asesino del más allá"]; *Die Hard with a vengeance* (1995) ["Jungla de cristal, la venganza"]; *National Lampoon's Senior Trip* (1995) ["Desmadre sobre ruedas"]; *How to make an American quilt* (1995) ["Donde reside el amor"]; *The Pérez family* (1995) ["Cuando salí de Cuba"]; *White man's burden* (1995) ["Atrapado"]; *The indian in the cupboard* (1995) ["La llave mágica"]; *Rough Magic* (1995) ["Hechizo en la ruta maya"]; *If Lucy fell* (1995) ["Si no te casas, me mato"]; *Mother's Boy* (1995) ["Regreso inesperado"]; *Get Shorty* (1995) ["Cómo conquista Hollywood"]; *Feeling Minnesota* (1996) ["Luna sin miel"]; *Two if by sea* (1996) ["Corazones robados"]; *Last Dance* (1996) ["Condenada"]; *Unhook the stars* (1996) ["Volver a vivir"]; *Kingpin* (1996) ["Vaya par de idiotas"]; *The craft* (1996) ["Jóvenes y brujas"]; *The long kiss goodnight* (1996) ["Memoria letal"]; *Fled* (1996) ["Fugitivos encadenados"]; *The frighteners* (1996) ["Agárrame esos fantasmas"]; *Jingle all the way* (1996) ["Un padre en apuros"]; *Killer: a journal of murder* (1996) ["El corredor de la muerte"]; *Multiplicity* (1996) ["Mis dobles, mi mujer y yo"]; *Head above water* (1996) ["Solamente se vive una vez"]; *Courage and fire* (1996) ["En honor a la verdad"]; etc. Como se puede comprobar, una lista casi interminable.

3. Ausencia de traducción [12,79 %]

Paper Mask (1990) ["Paper Mask"]; *Misery* (1990) ["Misery"]; *Metropolitan* (1990) ["Metropolitan"]; *The Two Jakes* (1990) ["The Two Jakes/Retorno a Chinatown"]; *Immaculate Conception* (1991) ["Immaculate Conception"]; *Paris Trout* (1991) ["Paris Trout"]; *Spotswood* (1991) ["Spotswood"]; *Rocketeer* (1991) ["Rocketeer"]; *Swoon* (1991) ["Swoon"]; *Suburban Comando* (1991) ["Suburban Comando"]; *Critters 3* (1991) ["Critters 3"]; *Made in America* (1992) ["Made in America"]; *Ruby Cairo* (1992) ["Ruby Cairo"]; *Simple Men* (1992) ["Simple Men"]; *Gladiator* (1992) ["Gladiator"]; *Braindead* (1992) ["Braindead"]; *Used People* (1992) ["Used People"]; *Rapid Fire* (1992) ["Rapid Fire"]; *Playboys* (1992) ["Playboys"]; *Super Mario Bros* (1992) ["Súper Mario Bros"]; *The Player* (1990) ["The Player" / "El juego de Hollywood"]; *American Me* (1992) ["American Me/Sin remisión"]; *Killing Zoe* (1993) ["Killing Zoe"]; *Red Rock West* (1993) ["Red Rock West"]; *Matinee* (1993) ["Matinee"]; *Anchoress* (1993) ["Anchoress"]; *Gunmen* (1993) ["Gunmen"]; *Passion Fish* (1993) ["Passion fish"]; *Backbeat* (1993) ["Backbeat"]; *Go fish* (1993) ["Go fish"]; *Prêt-à-porter* (1994) ["Prêt-à-porter"]; *Priest* (1994) ["Priest"]; *Midnight Dancers* (1994) ["Midnight Dancers"]; *Exotica* (1994) ["Exotica"]; *Amateur* (1994) ["Amateur"]; *Batman Forever* (1994) ["Batman Forever"]; *Clerks* (1994) ["Clerks"]; *Blown Away* (1994) ["Volar por los aires" / "Blown Away"]; *Major League II* (1994) ["Major League II"]; *Copycat* (1995) ["Copycat"]; *Mortal Kombat* (1995) ["Mortal Kombat"]; *Killing Zoe* (1995) ["Killing Zoe"]; *Mad love* (1995) ["Mad love"]; *Golden Eye* (1995) ["Golden Eye"]; *Kids* (1995) ["Kids"]; *Jade* (1995) ["Jade"]; *Cold fever* (1995) ["Cold fever"]; *Braveheart* (1995) ["Braveheart"]; *Dead man* (1995) ["Dead man"]; *French Kiss* (1995) ["French Kiss"]; *Toy Story* (1995) ["Toy Story"]; *Virtuosity* (1995) ["Virtuosity"]; *Johnny Mnemonic* (1995) ["Johnny Mnemonic"]; *Heat* (1995) ["Heat"]; *Waterworld* (1995) ["Waterworld"]; *Mallrats* (1995) ["Mallrats"]; *Show Girls* (1995) ["Show Girls"]; *Smoke* (1995) ["Smoke" / "Humo"]; *Blue in the face* (1995) ["Blue in the face"]; *Lisbon Story* (1995) ["Lisboa story"]; *Girl 6* (1995) ["Girl 6"]; *Striptease* (1996) ["Striptease"]; *Twister* (1996) ["Twister"]; *American Buffalo* (1996) ["American Buffalo"]; *Independence Day* (1996) ["Independence Day"]; *Space Truckers* (1996) ["Space Truckers"]; *The Glimmer Man* (1996) ["Glimmer Man"]; *Flirt* (1996) ["Flirt"]; *Shine* (1996) ["Shine"]; *Barb wire* (1996) ["Barb wire"]; *Sleepers* (1996) ["Sleepers"]; *Beautiful thing* (1996) ["Beautiful thing"]; *Space Jam* (1996) ["Space Jam"]; *Eraser* (1996) ["Eraser"]; *Lone Star* (1996) ["Lone Star"]; *Hollow Reed* (1996) ["Tras el silencio" / "Hollow Reed"]; *Flipper* (1996) ["Flipper"]; *Tin Cup* (1996) ["Tin Cup"]; *Johns* (1996) ["Johns"]; etc.

4. Transposición o 'shift' [9,94 %]

Scenes from a mail (1996) ["Escenas en una galería"]; *December Bride* (1996) ["La novia de diciembre"]; *City Slickers* (1991) ["Cowboys de ciudad"]; *Star Trek VI: The undiscovered country* (1991) ["Star Trek VI: Aquel país desconocido"]; *At Play in the Field of the Lord*

(1991) ["Jugando en los campos del Señor"]; *If the Shoe Fits* (1996) ["Si el zapato no ajusta"]; *Consuming passions* (1991) ["Pasión devoradora"]; *I hired a contract killer* (1991) ["Contraté a un asesino a sueldo"]; *Close my Eyes* (1991) ["Con los ojos cerrados"]; *The Indecent Woman* (1991) ["Una mujer indecente"]; *Shining Through* (1992) ["Resplandor en la oscuridad"]; *Accidental Hero* (1996) ["Héroe por accidente"]; *Waterland* (1996) ["El país del agua"]; *Scent of a Woman* (1992) ["Esencia de mujer"]; *Indecent Proposal* (1992) ["Una proposición indecente"]; *Gross misconduct* (1992) ["Conducta inmoral"]; *Enchanted April* (1992) ["Un abril encantado"]; *Army of Darkness* (1992) ["El ejército de las tinieblas"]; *Night and the City* (1992) ["La noche y la ciudad"]; *Death Becomes Her* (1992) ["La muerte os sienta tan bien"]; *Sister Act 2: Back in the Habit* (1993) ["Sister Act 2: De vuelta al convento"]; *Son of the Pink Panther* (1993) ["El hijo de la pantera rosa"]; *The man without a face* (1993) ["El hombre sin rostro"]; *Remains of the Day* (1993) ["Lo que queda del día"]; *Death Train* (1993) ["El tren de la muerte"]; *Only the strong* (1993) ["Sólo el más fuerte"]; *Boxing Helena* (1993) ["Mi obsesión por Helena"]; *Last Action Hero* (1993) ["El último gran héroe"]; *Grumpy Old Men* (1993) ["Dos viejos gruñones"]; *The Nightmare before Christmas* (1993) ["Pesadilla antes de Navidad"]; *Heaven and Earth* (1993) ["El cielo y la tierra"]; *I Love a Man in Uniform* (1993) ["Amo los uniformes"]; *Hard Target* (1993) ["Blanco humano"]; *The River Wild* (1994) ["Río Salvaje"]; *Getting Even with Dad* (1994) ["Mano a mano con papá"]; *Head above water* (1994) ["La cabeza sobre el agua"]; *Widow's Peak* (1994) ["El pico de las viudas"]; *Neverending Story III* (1994) ["Las aventuras de Bastian" / "La historia interminable III"]; *Before sunrise* (1994) ["Antes de amanecer"]; *Death Machine* (1994) ["Máquina letal"]; *Death and the maiden* (1994) ["La muerte y la doncella"]; *Immortal beloved* (1994) ["Amor inmortal"]; *Color of night* (1994) ["El color de la noche"]; *I love trouble* (1994) ["Me gustan los líos"]; *The little rascals* (1994) ["Una pandilla de pillos"]; *Once were warriors* (1994) ["Guerreros de antaño"]; *Attack of the 50 foot woman* (1996) ["El ataque de la mujer de 50 pies"]; *Time master* (1995) ["Time master" / "El señor del tiempo"]; *Devil in a blue dress* (1995) ["El demonio vestido de azul"]; *North Star* (1995) ["La estrella del norte"]; *Cutthroat Island* (1995) ["La isla de las cabezas cortadas"]; *Dead Man Walking* (1995) ["Pena de muerte"]; *Kiss of Death* (1995) ["El sabor de la muerte"]; *The usual suspects* (1995) ["Sospechosos habituales"]; *Waiting to exhale* (1995) ["Esperando un respiro"]; *Denise calls up* (1996) ["Denise te llama"]; *First Knight* (1995) ["El primer caballero"]; *Stealing Beauty* (1996) ["Belleza robada"]; *The Shadow Conspiracy* (1996) ["Conspiración en la sombra"]; *Surviving Picasso* (1996) ["Sobrevivir a Picasso"]; *Killer tongue* (1996) ["La lengua asesina"]; etc.

5. Notas, adiciones, glosas, etc. [8,29 %]

Navy Seals (1990) ["Navy Seals, comando especial"]; *Zandalee* (1990) ["Zandalee, en el límite del deseo"]; *Robin Hood, Prince of Thieves* (1990) ["Robin Hood, príncipe de los ladrones"]; *Kafka* (1990) ["Kafka, la verdad oculta"]; *Grand Canyon* (1991) ["Grand Canyon, el alma de la ciudad"]; *Howards End* (1991) ["Regreso a Howards End"]; *Hook* (1991) ["Hook, el capitán Garfio"]; *Paradise* (1991) ["Un lugar llamado paraíso"]; *The Mambo Kings* (1991) ["Los reyes del mambo tocan canciones de amor"]; *Trust* (1991) ["Confía en mí"]; *Beethoven* (1991) ["Beethoven, uno más en la familia"]; *Toy Soldiers* (1991) ["Operación: Soldados de juguete"]; *Turtles Ninja II* (1991) ["Las tortugas Ninja II: El secreto de los mocos verdes"]; *J.F.K.* (1991) ["J.F.K., caso abierto"]; *Shining Through* (1992) ["Resplandor en la oscuridad"]; *Kuffs* (1992) ["Kuffs, poli por casualidad"]; *Bob Roberts* (1992) ["Ciudadano Bob Roberts"]; *Candyman* (1992) ["Candyman, el dominio de la mente"]; *Sister Act* (1992) ["Sister Act: Una monja de cuidado"]; *Cool World* (1992) ["Cool world, una rubia entre dos mundos"]; *12:01* (1992) ["12:01, testigo del tiempo"]; *1492* (1992) ["1492, la conquista del paraíso"]; *Wind* (1992) ["La fuerza del viento"]; *Fortress* (1992) ["Fortaleza infernal"]; *Encino Man* (1992) ["El hombre de California"]; *Raising Cain* (1992) ["En nombre de Caín"]; *A River Runs Through It* (1992) ["El río de la vida"]; *Single White Female* (1992) ["Mujer blanca soltera busca ..."]; *Prince of Jutland* (1993) ["La verdadera historia de Hamlet, príncipe de Dinamarca"]; *The Concierge* (1993) ["Conserje a su medida"]; *Fearless* (1993) ["Sin miedo a la vida"]; *Mrs. Doubtfire* (1993) ["Sra. Doubtfire, papá de por vida"]; *Beethoven's 2nd* (1993) ["Beethoven 2: La familia crece"]; *Phantasma III* (1993) ["Phantasma, el pasaje del terror"];

Tombstone (1993) ["Tombstone: la leyenda de Wyatt Earp"]; *Dave* (1993) ["Dave, presidente por un día"]; *Rudy* (1993) ["Rudy, reto a la gloria"]; *Speed* (1994) ["Speed, máxima potencia"]; *The Next Karate* (1994) ["El nuevo Karate Kid"]; *Threesome* (1994) ["Tres formas de amar"]; *Stargate* (1994) ["Stargate, puerta a las estrellas"]; *Timecop* (1994) ["Timecop, policía en el tiempo"]; *Lassie* (1994) ["El regreso de Lassie"]; *Street Fighter* (1994) ["Street Fighter, la última batalla"]; *Baby's day out* (1994) ["El peque se va de marcha"]; *The Pagemaster* (1994) ["El guardián de las palabras"]; *Camilla* (1994) ["Freda y Camilla"]; *Police Academy: Mission to Moscow* (1994) ["Loca Academia de Policía: Misión en Moscú"]; *Highlander III / The Sorcerer* (1994) ["Los inmortales 3: El hechicero"]; *In the Army Now* (1994) ["En la mili (americana)"]; *North* (1994) ["Un muchacho llamado Norte"]; *Boys on the side* (1994) ["Sólo ellas ... Los chicos a un lado"]; *Serial Mom* (1994) ["Los asesinatos de mamá"]; *Guarding Tess* (1994) ["Tess y su guardaespaldas"]; *Rob Roy* (1995) ["Rob Roy, la pasión de un rebelde"]; *Vampire in Brooklyn* (1995) ["Un vampiro suelto en Brooklyn"]; *The American President* (1995) ["El Presidente y Miss Wade"]; *Species* (1995) ["Species" / "Especie mortal"]; *The Shooter* (1995) ["Desafío final"]; *The Hunted* (1995) ["Presa de la secta"]; *Babe* (1995) ["Babe, el cerdito valiente"]; *Sabrina* (1995) ["Sabrina (y sus amores)"]; *Money Train* (1995) ["Asalto al tren del dinero"]; *Father of the bride II* (1995) ["Vuelve el padre de la novia"]; *Hackers* (1995) ["Hackers: piratas informáticos"]; *It takes two* (1995) ["Dos por el precio de una"]; *To die for* (1995) ["Todo por un sueño"]; *Unforgettable* (1996) ["Escondido en la memoria"]; *Some Mother's Son* (1996) ["En el nombre del hijo"]; *The Juror* (1996) ["Coacción a un jurado"]; *Bed of Roses* (1996) ["Mil ramos de rosas"]; *The Birdcage* (1996) ["Una jaula de grillos"]; *Bound* (1996) ["Lazos ardientes"]; *City Hall* (1996) ["City Hall, la sombra de la corrupción"]; *Moll Flanders* (1996) ["Moll Flanders: El coraje de una mujer"]; *Phenomenon* (1996) ["Phenomenon: Algo extraordinario más allá del amor"]; *The Quest* (1996) ["The Quest, en busca de la ciudad perdida"]; etc.

6. Reducción [2,97 %]

An American Tail: Fievel goes west (1991) ["Fievel va al Oeste"]; *The Assassin / Point of no Return* (1992) ["La asesina"]; *Bram Stoker's Dracula* (1992) ["Drácula"]; *Stephn King's Sleepwalkers* (1992) ["Sonámbulos"]; *Home Alone 2: Lost in New York* (1992) ["Solo en casa 2"]; *Leon, the pig farmer* (1992) ["León"]; *Teenage Mutant Ninja Turtles III* (1993) ["Tortugas Ninja III"]; *Hellraiser III, hell on earth* (1993) ["Hellraiser III"]; *Geronimo: An American Legend* (1993) ["Gerónimo, una leyenda"]; *Candyman: Farewell to the flesh* (1994) ["Candyman II"]; *Angels in the Outfield* (1994) ["Ángeles"]; *A Simple Twist of Fate* (1994) ["Un golpe del destino"]; *Clear and Present Danger* (1994) ["Peligro inminente"]; *City Slickers II: The legend of Curly's Gold* (1994) ["El tesoro de Curly"]; *The Bridges of Madison County* (1995) ["Los puentes de Madison"]; *Miami Rhapsody* (1995) ["Miami"]; *Antonia's line* (1995) ["Antonia"]; *Between the devil and the deep blue sea* (1995) ["Entre dos mares" / "Li"]; *Mr Holland's Opus* (1995) ["Profesor Holland"]; *Mighty Murphin Power Rangers: The Movie* (1995) ["Power rangers: la película"]; *The Brady bunch movie* (1995) ["La tribu de los Brady"]; *Fly Away Home* (1996) ["Volando libre"]; *Last man standing* (1996) ["El último hombre"]; *John Carpenter's escape from L.A.* (1996) ["2013: rescate en L.A.]; etc.

Procedimientos parciales:

1. Préstamos [9,37 %]

The Ballad of Sad Café (1990) ["La balada del Sad Café"]; *Little Man Tate* (1990) ["El pequeño Tate"]; *Rosencrantz and Guildenstern are Dead* (1990) ["Rosencrantz y Guildenstern han muerto"]; *Bride of Re-Animator* (1990) ["La novia de Reanimator"]; *Antonia & Jane* (1991) ["Antonia y Jane"]; *Thelma and Louise* (1991) ["Telma y Louise"]; *The Last Boy Scout* (1991) ["El último boy scout"]; *Freddy's dead: The Final Nightmare* (1991) ["Pesadilla final: la muerte de Freddy"]; *My own private Idaho* (1991) ["Mi Idaho privado"]; *Batman returns* (1992) ["Batman vuelve"]; *Benny's Video* (1992) ["El video de Benny"]; *Malcolm X* (1992) ["Malcolm X"]; *My Cousin Vinny* (1992) ["Mi primo Vinny"]; *Tom and Jerry: the movie* (1992) ["Tom y Jerry: la película"]; *Aladdin* (1992) ["Aladdin"]; *M. Butterfly* (1993) ["M. Butter-

fly"]; *Philadelphia* (1993) ["Philadelphia"]; *Maverick* (1993) ["Maverick"]; *Mr Jones* (1993) ["Mr. Jones"]; *Kalifornia* (1993) ["Kalifornia"]; *The Adventures of Huck Finn* (1993) ["Las aventuras de Huckleberry Finn"]; *Cyborg II: the glass shadow* (1993) ["Cyborg 2, la sombra de cristal"]; *Free Willy* (1993) ["Liberad a Willy"]; *Princess Caraboo* (1994) ["La princesa Caraboo"]; *Escape from Absolom* (1994) ["Escape de Absolom"]; *Wes Craven's New Nightmare* (1994) ["La nueva pesadilla de Wes Craven"]; *The Adventures of Priscilla, Queen of the Desert* (1994) ["Las aventuras de Priscilla, reina del desierto"]; *The Browning Version* (1994) ["La versión Browning"]; *Tom & Viv* (1994) ["Tom y Viv"]; *Lightning Jack* (1994) ["Relámpago Jack"]; *Nell* (1994) ["Nell"]; *Angie* (1994) ["Angie"]; *Clifford* (1994) ["Clifford"]; *Jumanji* (1994) ["Jumanji"]; *Wyatt Earp* (1994) ["Wyatt Earp"]; *Corrina, Corrina* (1994) ["Corrina, Corrina"]; *Rapa Nui* (1994) ["Rapa Nui"]; *Forrest Gump* (1994) ["Forrest Gump"]; *Jeffrey* (1995) ["Jeffrey"]; *Theodore Rex* (1995) ["Dino Rex"]; *Ed Wood* (1995) ["Ed Wood"]; *Mary Reilly* (1995) ["Mary Reilly"]; *Pocahontas* (1995) ["Pocahontas"]; *Georgia* (1995) ["Georgia"]; *Carrington* (1995) ["Carrington"]; *Casper* (1995) ["Casper"]; *Nixon* (1995) ["Nixon"]; *Moonlight and Valentino* (1995) ["Moonlight y Valentino"]; *The brothers McMullen* (1995) ["Los hermanos McMullen"]; *Judge Dredd* (1995) ["Juez Dredd"]; *Dr Jekyll and Ms. Hyde* (1995) ["Dr Jekyll y Ms. Hyde"]; *Jack & Sarah* (1995) ["Jack y Sara"]; *Free Willy 2* (1996) ["Liberad a Willy 2"]; *Jane Eyre* (1995) ["Jane Eyre"]; *Kansas City* (1996) ["Kansas City"]; *Fargo* (1996) ["Fargo"]; *Jack* (1996) ["Jack"]; *August* (1996) ["August"]; *Emma* (1996) ["Emma"]; *Eddie* (1996) ["Eddie"]; *Jude* (1996) ["Jude"]; *Robert Rylands' last journey* (1996) ["El último viaje de Robert Rylands"]; *Loch Ness* (1996) ["Lago Ness"]; etc.

2. Sinonimia [3'61 %]

Bill and Ted's Bogus Journey (1992) ["El alucinante viaje de Bill y Ted"]; *Longtime companions* (1990) ["Compañeros inseparables"]; *White Men Can't Jump* (1992) ["Los blancos no la saben meter"]; *China moon* (1994) ["Luna de porcelana"]; *Last of the dogmen* (1995) ["Los últimos guerreros"]; *The Object of Beauty* (1990) ["Objeto de seducción"]; *Naked* (1990) ["Naked" / "Indefenso"]; *Split Second* (1992) ["Segundo sangriento"]; *True Lies* (1994) ["Mentiras arriesgadas"]; *Men of War* (1994) ["Hombres de acero"]; *Legends of the Fall* (1994) ["Leyendas de pasión"]; *Fair Game* (1995) ["Caza legal"]; *Executive decision* (1996) ["Decisión crítica"]; *One Fine Day* (1996) ["Un día inolvidable"]; *The Inner Circle* (1991) ["El círculo del poder"]; *Fatal Instinct* (1993) ["Distracción fatal"]; *Innocent Blood* (1992) ["Sangre Fresca/Una chica insaciable"]; etc.